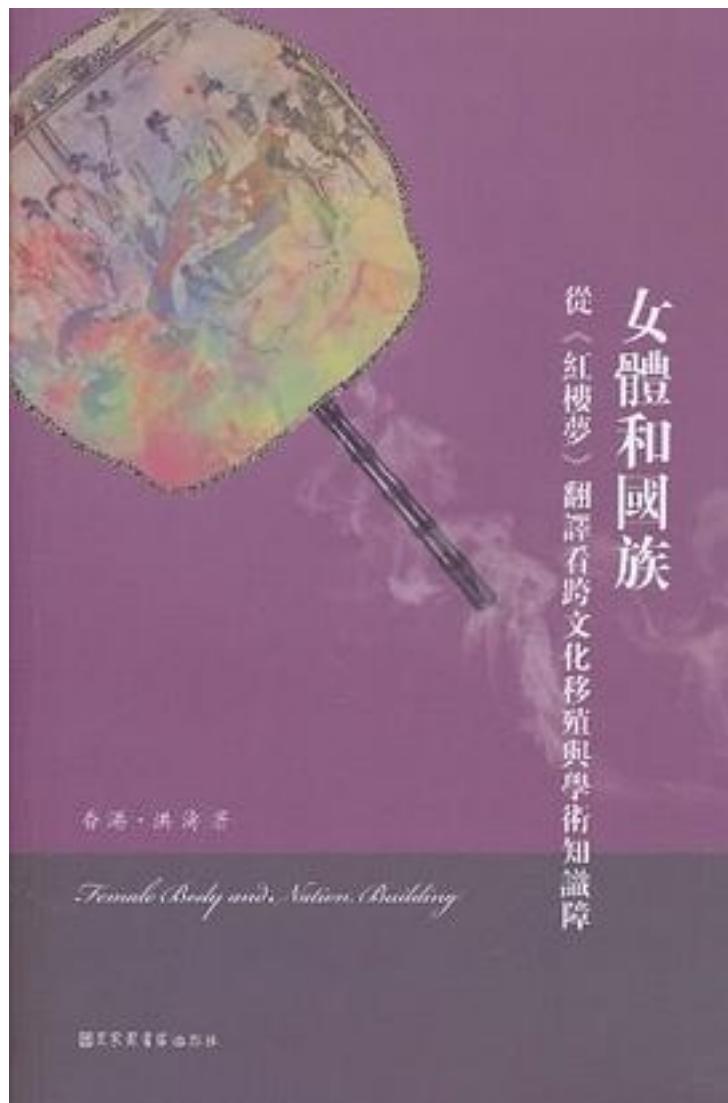


女体和国族



[女体和国族 下载链接1](#)

著者:洪涛

出版者:

出版时间:2010-10

装帧:

isbn:9787501344161

《女体和国族:从翻译看跨文化移植与学术知识障(繁体版)》的任务就是要保护遭人蹂躏的译者。“女体”的另一层比喻意义是指《红楼梦》译者如霍克思 (David Hawkes, 1923-) 的角色是生产性的 (productive) 和创造性的 (creative) , 而不是一味“克隆”、依样画葫芦。《女体和国族:从翻译看跨文化移植与学术知识障(繁体版)》的后半为读者提供了大量的证据, 前半也举了译者营造新词的例子。第二、“国族”是指翻译活动和研究中强烈的“国家民族”意识、“我族文化中心”意识(甚至是民族主义), 也代表异族异文化主力在翻译领域中的作用。尤其在“大国崛起”的背景下, 文化身分和文化特色更被视为翻译的本质, 不可或缺。

第三、“跨文化移植”借用colonialization (殖民) 的意念。《红楼梦》英译, 是汉译英, 译者必须处理东西文化的差异, 因此翻译工作涉及跨文化移植。译者居中做了什么具体的工作(或没做甚么), 值得我们关注。更令人感兴趣的是, 评论《红楼梦》英译的人, 多为中国学者。

作者介绍:

目录:

[女体和国族 下载链接1](#)

标签

译事

翻译理论

翻译

水平不知道高到哪里去了

翻译研究

红楼梦

已存

评论

学术的榜样，非常喜欢。对比之下，大陆的“学者”们真的应该好好检讨。洪老师很关注上外和南开哦，哈哈，真有趣哪。

部分观点无法苟同.

随便买的，看看还不错。学术态度佳，了解了一些文学翻译方面的东西。

有点儿意思。

[女体和国族 下载链接1](#)

书评

[女体和国族 下载链接1](#)